



张宏著

本书由153篇短文构成。

作者文笔生动，话题丰富，
聊出许多您在其他书本中所读不到的
有关英语学习的知识和经验，
不仅为您提供了不少实用的英语学习方法，
更能帮助您提高对英语学习的认识，
扩大您的知识面。

这是一本
独具特色的
轻松读物。

闲

聊

英

语

Xian Liao
Ying Yu

中国科学技术大学出版社

闲 聊 英 语

张 宏 著

中国科学技术大学出版社

2004 · 合肥

图书在版编目(CIP)数据

闲聊英语/张宏著. —合肥:中国科学技术大学出版社,2004. 11
ISBN 7-312-01745-2

I. 闲… II. 张… III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 107867 号

闲聊英语 张宏 著

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026)

电话:0551-3602905 传真:0551-3602897

网址:<http://www.press.ustc.edu.cn>)

合肥学苑印务有限公司印刷

全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:10.625 字数:276 千

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-312-01745-2/H·340

定价:16.80 元

前 言

2003年9月,拙著《闲聊日语》在中国科学技术大学出版社出版。该书汇集了我2002年在各个网站日语学习论坛上发表的135篇短文,内容除日语之外,还涉及日本的文化、习俗、历史、时政等,只是各篇文章相互间衔接并不严谨,也没有什么学术性,属于休闲性质的读物。同年12月,该书编辑汪捷问我:是否愿意以《闲聊日语》的形式(也就是先在各个网站的英语学习论坛上发表文章,然后汇集成书的形式)再写一本《闲聊英语》?我回答:可以,我先试写几期,看看网友的反应,如果反映好,我就写下去,如果反映不好,我就停笔。

于是从2004年1月1日起,我每天写一篇与英语有关的短文,字数都约在千字左右,同时发表在新浪、搜狐、网易等的比较著名的英语学习论坛上,第二天收集网友的反馈,并根据网友提出的具体问题,继续写下一篇文章。我的文章,谈不上好,但尽量照顾英语初学者的水平,每篇都谈一个具体问题,有针对性,同时字数比较少,读起来不费时间,符合现代人的快节奏,因此从第一篇文章开始,就受到广大网友的欢迎。写作期间,我平均每天收到10份网友的邮件,被询问各种问题……从1月1日起到8月20日止,总共写了160多篇文章,经整理成为此书。

关于这本书,我想特别强调一点:我主攻其他语种,而且现在搞的是IT工作,因此我对于英语学习的观点肯定有不够严谨的地方,本书与《闲聊日语》一样,也属于休闲性质的读物,如果您发现我的观点与英语教学专业人士的观点有冲突,请您务必以后者为准,这一点请切记。浙江大学的一位英语老师曾对我说:我看过

许多关于英语的书,但都是学英语、教英语的人写的,而《闲聊英语》是我看过的唯一一本由主学其他语种、干其他工作的人写的书,我不想说这本书很好,我只想说它很特别。我认为这位老师的评价是很客观的,基本上反映了我本人对这本书的看法。

按照写前言的惯例,最后我在这里向一些朋友致谢。一是感谢各个英语学习论坛的网友,正是他们的鼓励和意见反馈,才促使我一篇接一篇地写了下来,尤其要感谢网易英语学习论坛的两位师姐 Delphinus 和 Pandoram,她们给了我很大帮助。二是感谢我的老朋友刘念春(上海)、土屋健二(日本)、Francisco Rodrigues da Silva(巴西)和中国科学技术大学外语系何朝阳,他们都是英语科班出身,我有许多不清楚的问题,都是他们帮助解答的。三是感谢本书编辑汪捷,没有他对我的信任,是不可能有这么一本书的。

张 宏

2004 年 8 月 20 日于北京

张宏

北京人,高级工程师,Internet Consultant Limited 的 CEO,电子工业出版社计算机图书部(飞思公司)顾问。长期从事计算机工作,有多本与计算机有关的著作和译作,涉及软件编程、网站制作、网络管理等。懂日语、葡萄牙语和英语,业余语言学爱好者。1998 年与美国一机构合建 language-museum.com(语言博物馆),专门提供世界上 2000 种语言的样本,是全球十大语言学网站之一,也是 UNESCO(联合国教科文组织)的推荐网站。

目 录

1. 背单词的小技巧:背一记二不过三	(1)
2. 用“模板化”的方法背单词	(3)
3. 我是怎样背单词的	(5)
4. 再介绍一个形容词模板	(7)
5. 中国人是否可以创造英语单词	(9)
6. 单词记多了也麻烦	(11)
7. 搞翻译就是拼文化	(13)
8. 聊聊“蹩脚英语”问题	(15)
9. 介绍一个提高英语听力的简单、有效方法	(17)
10. 发音真的那么重要吗	(19)
11. 怎样听懂非洲朋友讲的英语	(21)
12. 从印度英语想到 creole	(23)
13. 怎样使用介词	(25)
14. 与介词有关的 3 个问题	(27)
15. 关于“美音”的 3 点看法	(29)
16. 简单介绍一下 Hackerease	(31)
17. 关于同义词的两个问题	(33)
18. 我是怎样读懂长句子的	(35)
19. 从一个前台小姐的爆笑英语谈起	(38)
20. 由人名、地名派生的形容词	(40)
21. 平易的英语才是好英语	(42)
22. 少说还是多说	(44)

23. 再谈外国的人名与地名	(46)
24. 官本位文化与中国机构的英文名称	(48)
25. 怎样达到“信、达、雅”的标准	(50)
26. 用“精听”的方法提高听力水平	(52)
27. 为什么要记住一些神话人名	(54)
28. 怎样翻译中国谚语	(56)
29. 怎样避免“中国味”	(58)
30. 错把贬义当做褒义	(60)
31. 隔行如隔山	(62)
32. “信、达、雅”的标准是否过时	(64)
33. 专业文章不专业	(66)
34. 关于委婉语的两个问题	(68)
35. 两个有明显错误的中文译句	(70)
36. 英语的原始使用者	(72)
37. 介绍一种提高英语学习兴趣的方法	(74)
38. 像猪一样快乐	(76)
39. “海龟”的地道英语与中国的国情	(78)
40. 怎样让英语文章简练一些	(80)
41. 语法真的那么重要吗	(82)
42. 中国美眉如何幽默地拒绝外国男人	(84)
43. 罗密欧写给朱丽叶的搞笑情书	(86)
44. 不人道的“量词”	(88)
45. 我身边的一件真人真事	(90)
46. 再谈如何看懂长句子	(92)
47. 不要在 Harlemese 上浪费时间和精力	(94)
48. 为香港电影片名的译文喝彩	(96)
49. 不要过分迷信“外教”	(98)
50. 如何改写复杂句子	(100)

51. 避免句子冗长的 3 种方法	(102)
52. 业余无线电运动与英语学习	(104)
53. 日本教师是怎样让学生背单词的	(106)
54. 保持本国语言的纯洁性	(108)
55. 汉语水平低的人,英语水平也不会高	(110)
56. 我是怎样口译的	(112)
57. 怎样拼写少数民族地区的人名与地名	(114)
58. 二外最好选修一门拉丁语言	(116)
59. 口译中比较麻烦的 3 种情况	(118)
60. 看看我翻译的中国菜名	(120)
61. 怎样避免英文错别字	(122)
62. 不要把“假大空”语言翻译成英文	(124)
63. 一篇经过“斧正”的英语短文	(126)
64. 用英语思考的两个层面	(128)
65. 翻译人员的政治倾向与译文的忠实性	(130)
66. 美国大学生常犯的十大语法错误	(132)
67. 怎样翻译复杂的中文句子	(135)
68. 美国人幽默的电话留言提示	(137)
69. 怎样与外国人搭话	(139)
70. 介绍一个商业信函模板软件	(141)
71. 起英文名字的 3 种方法	(143)
72. 一组关于英语单词的趣闻	(145)
73. 关于 Plain English 的两个问题	(147)
74. 怎样避免性别歧视和年龄歧视	(149)
75. 与一个 CET4/6 补习班教师的谈话	(151)
76. CET4/6 万能作文模板	(153)
77. 介绍一个适合英语初学者的文字游戏	(155)
78. 一句话的 6 个隐含意思	(157)

79. 有趣的双关语	(160)
80. “泛听”应当注意的两个问题	(162)
81. 《英汉词典》中查不到的一组美国俚语	(164)
82. 美国官场上的官话	(166)
83. 苏轼《江城子》的两个英语译文	(168)
84. 世界各地的蹩脚英语	(171)
85. 让我糊涂了一夜的一句话	(173)
86. 说话不要兜圈子	(175)
87. 一个押韵的书名	(177)
88. “够淫荡”的电梯	(179)
89. 如何翻译没有明显“主谓宾”结构的汉语句式	(181)
90. 我是怎样避免“选词不当”的	(183)
91. 一首关于英语陷阱的诗	(185)
92. elision 的使用与滥用	(187)
93. 聊聊美国的粗俗英语	(190)
94. 两个中国公司的英文名字	(192)
95. 电脑是怎样“英译汉”的	(194)
96. 过度使用的英语单词	(196)
97. 关于英语词汇的年度报告	(198)
98. 英语也能杀人	(200)
99. 现在分词与动名词的最本质区别	(202)
100. 再谈谈过去分词和不定式	(204)
101. 翻译人员是否也要说粗话	(206)
102. 土鳖应当虚心向海龟学习	(208)
103. 有没有世界各国公认的准确译文	(210)
104. 双向翻译之后的译文失真	(212)
105. 对人格的尊重	(214)
106. 鸡蛋里面挑骨头	(216)

107. 一个“一语多译”的典型例子	(218)
108. 不慎重的译文	(220)
109. 英国人和美国人的理解差异	(222)
110. 词根相同、含义近似的单词	(224)
111. 中国的“英语拜物教”	(226)
112. 50 个最常见的 overstated 单词	(228)
113. 英语的透视感	(230)
114. 介绍一个有特色的英语练习网站	(232)
115. 用 10 句话来鉴别真假英国人	(234)
116. 英语的外来语与中国的国力	(237)
117. 为商业广告编写一个有吸引力的主题	(239)
118. 英英与美英在语法方面的细微差异	(241)
119. 穷人怎样学英语	(244)
120. 我是怎样翻译《悯农》这首古诗的	(246)
121. 微软英语的缺点	(248)
122. 快速阅读的两个技巧	(250)
123. 抄袭与改写	(252)
124. 使用一些有特殊意义的地名	(254)
125. 学英语,测智商	(256)
126. 怎样看待英语中的 cliché	(258)
127. 1300 年前的英语	(261)
128. 最常见的一组 Chinglish 说法	(264)
129. 无意识的冒犯	(267)
130. 美国的“假大空”语言	(269)
131. 美国空军飞行员的行话	(272)
132. 英语的 45 种修辞方法(1)	(275)
133. 英语的 45 种修辞方法(2)	(278)
133. 英语的 45 种修辞方法(3)	(281)

135. 世界各国人民的耳朵	(285)
136. 怎样避免本地化表达	(287)
137. 词序对句子含义的影响	(289)
138. 英语的方言	(292)
139. 用 mnemonic 帮助我们记忆	(294)
140. 中国人的谦虚与外国人的恭维	(296)
141. 英语面试的原则:适度恭维	(298)
142. 英语作文的“三大块、两小块”写法	(300)
143. 英语的文体	(302)
144. 英语中最美的和最丑的单词	(304)
145. 副词的位置与句子的含义	(307)
146. 怎样听懂女人的语言	(309)
147. 再谈女人的语言	(312)
148. 清朝末年上海人的 pidgin 英语	(314)
149. 句子的平行性	(317)
150. 温和的砍价	(319)
151. 英国人对荷兰人的丑化	(321)
152. 起英文名字的学问	(323)
153. 懂英语的人不应当抱怨垃圾邮件	(325)

1. 背单词的小技巧： 背一记二不过三

我爱人她姐姐的孩子程翼，今年上高一，爱学英语。程翼有一个习惯，就是每学一个单词，便把这个单词的各种意思抄写在一个很厚的笔记本上。比如 operation 这个词，他是这样写的：

operation: 操作, 运转, 作用, 生效, 手术, 开刀, 作战, 行动, 经营, 管理

我问他，这么多意思，都是老师教你的吗？他说不是，是他查词典查出来的。我又问他，这么多意思，你全能记住吗？他说记不住，只是尽量记。我最后问他，其他同学也这样背单词吗？他说有大约三分之一的同学是这样背单词。

于是我告诉他，这样背单词，简直太愚蠢啦，至少有两大缺点：第一是背单词的工作量太大，一个单词就要记 10 个意思，太费脑子，太累啦。第二是即使你把这 10 个意思都记住了，当你“汉译英”时，也不一定能正确使用。比如“条约的生效”，这里的“生效”，你就不能用 operation，而应当用 validation。再比如“公司的管理”，这里的“管理”，你也不能用 operation，而应当用 management，所以你背那么多意思，根本没有用。

程翼听后有点傻了，他忙问，那应当怎样背单词呢？我说，背单词的正确方法，应当是“背一记二不过三”。下面让我给你详细解释一下。

在英语中，每一个单词都有一个最基本、最常用的意思。仍然以 operation 为例，它的最基本、最常用的意思就是“操作”，其他意

思,通常都是从“操作”演变出来的。比如医生给病人割瘤子,一会儿操刀子,一会儿动剪子,一会儿用夹子,久而久之,operation 又演变出“手术”的意思。但无论怎样演变,“操作”才是它的本意。我说的“背一”,就是说要背这个最基本、最常用的意思。

一个英语单词,除了有一个最基本、最常用的意思之外,往往还有一个次基本、次常用的意思,例如 operation 的“手术”。“记二”就是说如果你有多余的精力,可以再把第二个意思记下来,如果精力不够可不勉强。不过需要指出,并不是所有单词都有第二个意思,比如 laser 只有“激光”的意思,并没有其他意思。

“不过三”是指一般情况下不必去背第三个意思,以节省时间和精力去学习更多的东西。

说到这里,程翼表示听明白了。他说,如果按照你的这个方法背单词,那就简单、轻松多了。可是这里还有一个关键问题,我怎样知道哪个意思是最基本、最常用的,哪个意思是次基本、次常用的呢?

我说这个问题提得好。一般来说,《英汉词典》中每个单词的第一个意思,就是它的最基本、最常用的意思。比如你查《英汉词典》,可以发现 operation 的第一个意思就是“操作”。至于如何确定第二个意思,对于初学者来说确实比较难,一般来说,需要通过大量阅读,例如大量阅读英文报刊,才能确定。

2. 用“模板化”的方法背单词

《背单词的小技巧：背一记二不过三》发表之后，不久我就收到网友 Nirvana 的邮件，他问我除了这个小技巧之外，是否还有其他背单词的技巧。当然有啦，这里我再介绍一个小技巧，不过首先需要解释一个电脑术语“模板”(template)。

许多朋友都使用过 Word。Word 有一个制作名片的功能。Word 准备了一张空白卡片，上面的颜色、图案、布局、尺寸等等都已经固定好了，在上面填上张三的姓名与地址，就是张三的名片，填上李四的姓名与地址，就是李四的名片，在技术上，这种空白卡片就叫做“模板”。

同样，我们也可以把“模板”的原理应用到背英语单词上。在英语中，许多单词，例如以-ate 结尾的动词，都可以看成是一个模板，在它的前面或后面添加不同的内容，就可以构成不同的单词，下面我以 calculate(计算)为例略做说明。

添加-ion

- 1) 去掉词尾字母 e 加上-ion 变成名词 calculation/计算
- 2) 在它后面加上-ism 变成名词 calculationism/计算主义★
- 3) 在它后面加上-ist 变成名词 calculationist/计算主义者★

添加-ive

- 1) 去掉词尾字母 e 加上-ive 变成形容词 calculative/计算的
- 2) 去掉词尾字母 e 加上-ivity 变成名词 calculativity/计算性★

添加-or

去掉词尾字母 e 加上-or 变成名词 calculator/计算者

添加-ble

- 1) 去掉词尾字母 te 加上-ble 变成形容词 calculable/可计算的
- 2) 在它前面加上 in-变成反义词 incalculable/不可计算的

现在分词

- 1) 现在分词 calculating 可以当作形容词/计算的
- 2) 在它前面加上 un-变成反义词 uncalculating/未计算的

过去分词

- 1) 过去分词 calculated 可以当作形容词/被计算的
- 2) 在它前面加上 un-变成反义词 uncalculated/未被计算的

上面某些单词的后面,例如 calculativity(计算性)的后面加了“★”号,表示在《英汉词典》中并没有这个单词,它是我瞎编的。但它的构成完全符合英语的构词法,您如果在文章中使用它,理论上讲是没有问题的。

老实说,我就是用这种“模板化”的方法背单词的。你只要告诉我 calculate 的词类和含义,我可以根据 calculate 这个模板,将后面的 12 个派生词自动生成出来,这样一来,背单词的工作就大大简化了。当然,上面介绍的只是一般情况,也有一些例外情况,比如某些形容词不是以-ive 结尾,而是以-ory 结尾,例如 congratulatory(祝贺的)。但这个基本原理是没有问题的。

上面仅仅介绍了以-ate 结尾的动词,实际上,在英语中类似的情况还有一些,限于篇幅,我这里就不写了。总之,我写这篇文章的目的,就是想帮助您减轻背单词的负担。

3. 我是怎样背单词的

网友 nimda1980 给我发邮件,问我大约掌握有多少个单词,平常是怎样背单词的。我掌握的单词数量,具体没有统计过,真的不知道,但肯定不少于 10000 个。我办公桌上有一本《袖珍英汉词典》(上海译文出版社),凡是我认识的单词,我都用红笔在它下面画一条横线,我可以毫不夸张地讲,红线都已经快画满了。下面我就谈谈自己是怎样背单词的。

我背单词,主要有 3 个特点。第一个特点是:动词和介词一起背。我刚开始学英语时,由于没有经验,只背单独一个单词。比如只背 prevent(防止),虽然记住了,但在“汉译英”时一查《英汉词典》才发现,在许多情况下,prevent 不能单独使用,在它后面必须要跟一个介词 from,而且在 from 后面,还要再跟一个动词的现在分词。比如:

Prevent terrorists from entering US.

防止恐怖分子进入美国。

从那以后,背动词时,只要它搭配介词,我一定要将动词与介词一起背下来。也就是说,我不再背 prevent 这样一个单词,而是背 prevent sb. from ving 这样一个词组,其中 sb. 是 somebody 的缩写,意思是某个人,而 ving 是我自己发明的缩写,表示动词(verb)的现在分词。这样一来,以后再使用 prevent 时,就不需要再查词典,直接就可以用了。类似 prevent 这种情况,在英语中是很常见的,相信各位都有体会,所以我建议您在背记时也采用我这种方法,当时看上去好像顶麻烦的,但在今后的使用中会节省您许